Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I został królem w Jeszurunie, gdy zebrali się naczelnicy ludu\* wraz z plemionami Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I został królem w Jeszurunie, gdy zebrali się naczelnicy ludu wraz z plemionami Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I był królem w Jeszurunie, gdy się zebrali naczelnicy ludu wraz z pokoleniami Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo był królem w Izraelu, gdy się zgromadzili przedniejsi z ludu, także pokolenia Izraelskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będzie u naprawszego królem zgromadziwszy książęta ludu z pokoleńmi Izraelowemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Był Król w Jeszurunie, gdy się zeszli książęta narodu, zgromadziły się pokolenia Jakuba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I został Pan królem w Jeszurun, Gdy zebrali się naczelnicy ludu, Pospołu z plemionami Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I był król w Jeszurunie, gdy zgromadzili się naczelnicy ludu wraz z plemionami Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest król w Jeszurunie, gdy się schodzą przywódcy ludu wraz z plemionami Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król powstał u Jeszuruna, gdy zebrali się naczelnicy ludu wraz z pokoleniami Izraela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I był królem w Jisraelu, gdy przywódcy ludu zebrali się, razem z plemionami Jisraela.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде в улюбленому володареві, як зберуться володарі народу разом з племенами Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I tak, wśród prostolinijności zachowania, Bóg stał się Królem, gdy zebrali się naczelnicy ludu oraz razem pokolenia Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I został królem w Jeszurunie, gdy zebrali się zwierzchnicy ludu, pełna liczba plemion Izraela. |

1. 1) W PS z det. [↑](#footnote-ref-2)